



УДК 811.111'42
ББК 81.43.21-51

РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РЕАЛИЗАЦИИ ТАКТИК СКРЫТОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В АМЕРИКАНСКОМ ПРЕДВЫБОРНОМ ДИСКУРСЕ

Сорокина Анастасия Александровна

Аспирант, ассистент кафедры английского языка
Мордовского национального исследовательского государственного университета им. Н.П. Огарева
zonaan@mail.ru
ул. Большевикская, д. 68, 430005 г. Саранск, Российская Федерация

Аннотация. В статье рассмотрены фразеологические единицы, представленные в американском предвыборном дискурсе, установлены цели их использования. Описаны тактики языкового манипулирования, при реализации которых фразеологические единицы используются наиболее часто. Выявлены нестандартные фразеологизмы и фразеологизмы узкого употребления.

Ключевые слова: фразеологическая единица, специализированные фразеологические единицы, фразеологизм-окказионализм, директивная функция, предвыборный дискурс.

Из всего многообразия средств и приемов языкового манипулирования объектом исследования, результаты которого изложены в данной статье, были выбраны фразеологизмы, или фразеологические единицы (далее – ФЕ). Поскольку речь политика готовится заранее либо им самим, либо его спичрайтерами, доля импровизации в ней очень мала. Следовательно, использование ФЕ является запланированным речевым действием, связанным со способностью оратора быстро и образно выражать свои мысли. Посредством фразеологизмов чаще, чем с помощью других лексических единиц, осуществляется латентная передача необходимой информации. Это позволяет адресанту воздействовать на адресата таким образом, чтобы последний не догадался об истинных намерениях говорящего.

Целью проведенного анализа было определение роли фразеологизмов в реализации той или иной тактики скрытого воздействия. В соответствии с этой целью решались задачи выявления соответствующих тактик, уста-

новления целей использования фразеологизмов, а также детального изучения фразеологических единиц, выделяющихся из массива языковых фактов либо по своей структуре, либо по специфике употребления (то есть по принадлежности к определенному типу дискурса). Для решения поставленных задач был проведен анализ предвыборных речей и дебатов кандидатов в президенты США в 2012 г. Митта Ромни и Барака Обамы в объеме 60 страниц печатного текста.

Количество ФЕ в проанализированных текстах невысоко и составляет от 1 до 3 фразеологизмов в каждом. О значении большинства ФЕ реципиент может легко догадаться, так как оно мотивировано семантикой составляющих компонентов, то есть вытекает из совокупности значений слов, входящих в ФЕ.

При определении тактик скрытого воздействия мы опираемся на положения, представленные в работе О.Л. Михалевой. Исследователь выделяет три плана (стратегии) оптимальной реализации коммуникативных на-

мерений говорящего: 1) стратегия на понижение, 2) стратегия на повышение и 3) стратегия театральности. Каждая стратегия политического дискурса реализуется благодаря использованию определенного набора тактик. В нашем материале отмечены лишь некоторые из них, предполагающие использование ФЕ и формирующие разные стратегии.

1. **Тактика безличного обвинения (стратегия на понижение)** – обвинение, при котором не указываются виновники осуждаемых действий или поступков, то есть те лица, чьи злоупотребления, тайные замыслы и т. п. становятся предметом открытого обсуждения и осуждения.

2. **Тактика обвинения (стратегия на понижение)** – приписывание кому-либо какой-либо вины, признание виновным в чем-либо, а также раскрытие, обнаружение чьих-либо неблагоприятных действий, намерений, качеств.

3. **Тактика неявной саморепрезентации (стратегия на повышение)** – выраженное косвенно, без прямого указания на объект позитивного оценивания представление говорящим себя в привлекательном, выгодном свете.

4. **Тактика самооправдания (стратегия на повышение)** – отрицание негативных суждений об объекте критики и его причастности к тому, чему дается отрицательная оценка.

5. **Тактика кооперации (стратегия театральности)** – способ обращения к адресату, позволяющий говорящему конструировать образ последнего, апеллируя к идеям и ценностям, носителем которых он (по мнению говорящего) является.

6. **Тактика побуждения (стратегия театральности)** – призыв к какому-либо действию, принятию точки зрения (подробнее о стратегиях и тактиках см.: [4, с. 42–67]).

Далее приведем примеры использования фразеологических единиц при реализации вышеуказанных тактик.

1. Тактика безличного обвинения:

Some in Washington fought tooth and nail to protect the status quo, where billions of dollars were going to banks instead of students (Obama 2); Everybody had some skin in the game (Obama 4); For decades now, Americans have watched that compact erode. They

have seen the decks too often stacked against them. And they know that Washington has not always put their interests first (Obama 1); While most people in this country struggle to make ends meet, a few of the most affluent citizens and most profitable corporations enjoy tax breaks and loopholes that nobody else gets (Obama 1); Gas prices are starting to come down again, but when they spiked over the last few months, it hit people's wallets pretty hard. The crisis in Europe's economy has cast a shadow on our own (Obama 6).

2. Тактика обвинения:

And – and you were working – again, I am working and we're all working together because of our passion for this country and our concern that it's being led by a president who may be a nice guy, but just is over his head (Romney 1); Obamacare is a wolf in wolf's clothing – it's expensive, intrusive and unconstitutional (Romney 3).

3. Тактика неявной саморепрезентации:

It's not fair when foreign manufacturers have a leg upon ours only because they're heavily subsidized (Obama 5); So, no, we were not going to take a knee and do nothing (Obama 4); In fact, a commentator once said that I didn't just go after the sacred cows, I went after the whole herd. And I can't wait to get my hands on Washington (Romney 2).

4. Тактика самооправдания:

But of course, we understand we had a big hole that was created by that crisis, and it's going to take more than just a few months or a few years to dig our way out of that hole, because this is a challenge that's existed for over a decade now (Obama 5); And this task of making America more competitive for the long haul, that's a job for all of us. For government and for private companies. For states and for local communities – and for every American citizen. All of us will have to up our game. All of us will have to change the way we do business (Obama 1).

5. Тактика кооперации:

We are Americans, and we look out for one another; we get each other's backs (Obama 3); It's something Michelle and I wish we had had when we were in your shoes – because sometimes we got surprised by some of this debt that we were racking up (Obama 2).

6. Тактика побуждения:

Now is not the time for Congress to sit on its hands (Obama 6).

При установлении целей использования ФЕ в вышеуказанных тактиках мы исполь-

зовали классификацию функций ФЕ, предложенную С.Г. Гавриным (подробнее о функциях см.: [2, с. 7]).

Итак, фразеологизм *to fight tooth and nail* (тактика безличного обвинения) указывает на острое желание «коррумпированных» политиков остаться у власти любой ценой. Фразеологизм *to make ends meet* обнаруживает, насколько сильно люди страдают от деятельности данных политиков. *To stack the deck against someone* указывает на расстановку сил для достижения поставленной задачи нечестным способом, что также является негативной характеристикой действий лиц – латентных объектов тактики безличного обвинения.

При помощи фразеологизма *to be over one's head* (тактика обвинения) Митт Ромни напрямую обвиняет Барака Обаму в неспособности эффективно управлять страной.

Фразеологические единицы *to be in one's shoes* и *to get each other's backs* (тактика кооперации) имеют положительную коннотацию. Первый фразеологизм призван донести до реципиента информацию о том, что говорящий ничем не отличается от него и понимает, в какой ситуации тот сейчас находится. Второй фразеологизм выполняет кумулятивную функцию, которая усиливает объединяющую функцию самой тактики, и, кроме того, указывает на надежность адресанта.

Фразеологизм *to have a leg upon something* (тактика неявной саморепрезентации) используется не столько для представления Обамы в положительном свете, сколько для того, чтобы подчеркнуть «несправедливое преимущество», против которого он борется. Следовательно, сама ФЕ негативно окрашена. Фразеологическая единица *to take a knee* в сочетании с отрицанием *not going to* характеризует политика как человека стойко переносящего трудности. Значимость предпринимаемых Миттом Ромни действий и то, насколько непросто было их совершить, подчеркивает фразеологизм *the sacred cows*. Из этого вытекает и значение следующего за ним фразеологизма *to get one's hands on something*, то есть эксплицирующего желание политика продолжить борьбу за процветание страны с людьми или законами, которые считаются «неприкасаемыми».

Фразеологизм *to sit on one's hands* употребляется совместно с отрицательной конструкцией: *it's not the time for Congress to sit on its hands*, что создает эффект обратного перевода – приступить к активным действиям. С помощью фразеологизма дается негативная оценка действиям конгресса, несмотря на то, что употребляется он при реализации стратегии театральности.

Используя фразеологизм *to dig one's way out of something* (тактика самооправдания), Обама подчеркивает всю сложность проблемы, возникшей еще до его прихода к власти, которую, однако, ему предстоит решить. Фразеологизм *to up one's game* выступает в роли обещания исправиться. Обама ставит перед собой цели и собирается внести изменения в свою будущую политику.

Особый интерес вызывают фразеологизмы *to have some skin in the game* (тактика безличного обвинения) и *to be a wolf in wolf's clothing* (тактика обвинения). Фразеологизм *to have some skin in the game* можно отнести к специализированным ФЕ, то есть характерным для определенного типа дискурса, поскольку он был придуман известным инвестором Уорреном Баффетом для описания ситуации, когда высокопоставленные лица покупают акции у своих же компаний.

Во фразеологизме *to be a wolf in wolf's clothing* один из компонентов заменяется Миттом Ромни на другой (ср. исходный вариант: *to be a wolf in sheep's clothing*). Следовательно, говорящим был создан фразеологизм-окказионализм. Он употребляется с целью привлечь внимание адресата к очевидному: закон не эффективен и должен быть отменен. Окказионализм образуется в соответствии с существующими в языке моделями и используется исключительно в условиях данного контекста как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры [5]. Возможность фразеологизма к разного рода трансформациям А.В. Кунин называет окказиональной раздельнооформленностью [3, с. 38], которая, по мнению Н.Н. Амосовой, свидетельствует об ослаблении синтаксических отношений между компонентами идиом [1, с. 158–166]. К основным окказиональным показателям раздельнооформленности ФЕ относятся структурно-семантические

преобразования двух типов, не свойственные словам ввиду их цельнооформленности:

– вклинивание – включение в состав ФЕ слов, переменных сочетаний слов или других фразеологизмов в данном речевом акте. Вклиниваемые окказиональные элементы расширяют структуру ФЕ и ее лексический состав. Новое значение актуализируется в речи путем сочетания с переменными элементами;

– разрыв – речевое разъединение ФЕ переменным словом, сочетанием слов или графическими средствами с целью создания нового стилистического эффекта при неизменном компонентном составе. Разрыв, как и вклинивание, возможен только в словесных комплексах [3, с. 38].

Однако окказионализм *to be a wolf in wolf's clothing* не может быть классифицирован ни как вклинивание, ни как разрыв. Мы определяем данный тип преобразований как «субституцию», или «замену».

По результатам исследования были сделаны следующие выводы.

Во-первых, ФЕ были обнаружены при реализации тактик безличного обвинения, обвинения, кооперации, неявной саморепрезентации, побуждения и самооправдания. Несмотря на то что не все из перечисленных тактик относятся к стратегии на понижение, употребляемые при их реализации фразеологизмы имеют негативное значение. Это позволяет говорить о том, что в предвыборном дискурсе превалируют ФЕ с отрицательным оценочным компонентом.

Во-вторых, основываясь на классификации С.Г. Гаврина, мы установили, что ФЕ в предвыборном дискурсе выполняют директивную (направляющую) (*to sit on one's hands*), экспрессивно-образную (*to stack the deck against someone*), эмоционально-образную (*to fight tooth and nail*), оценочную (*to be over one's head*), контактоустанавливающую (*to be in one's shoes, to get each other's backs*), кумулятивную (*the sacred cows*) функции, а также функцию гиперболизации (*to make ends meet*). В целом можно говорить о том, что каждый из рассмотренных фразеологизмов служит средством реализации основной цели предвыборного дискурса – воздействия на электорат – и, следовательно, выполняет директивную функцию.

В-третьих, при анализе предвыборных выступлений и дебатов кандидатов на пост президента США мы выявили специализированный фразеологизм *to have some skin in the game*. Эта ФЕ характеризует экономический дискурс, но была удачно адаптирована для политического дискурса при описании нечестных действий оппонентов. Политики не только используют ФЕ, не свойственные политическому дискурсу, но и изменяют ФЕ в своих целях. Показательным является фразеологизм-окказионализм *a wolf in wolf's clothing*: создавая эффект неожиданности, он реализует еще большие возможности скрытого воздействия на аудиторию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1963. – 208 с.
2. Гаврин, С. Г. Фразеология русского языка / С. Г. Гаврин. – М. : Просвещение, 1967. – 192 с.
3. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М. : Высш. шк., 1996 – 381 с.
4. Михалева, О. Л. Политический дискурс : Специфика манипулятивного воздействия / О. Л. Михалева. – М. : Либроком, 2004 – 256 с.
5. Окказионализм. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Окказионализм_\(филология\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/Окказионализм_(филология)). – Загл. с экрана.

ИСТОЧНИКИ

Obama 1 – Address by the President to a Joint Session of Congress. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2011/09/08/address-president-joint-session-congress/>. – Title from screen.

Obama 2 – Obama's Remarks on College Affordability. – Electronic text data. – Mode of access: http://www.realclearpolitics.com/articles/2012/04/24/obamas_remarks_on_college_affordability_113953.html. – Title from screen.

Obama 3 – President Obama's Speech About Housing Settlement. – Electronic text data. – Mode of access: <http://thecritical-post.com/blog/2012/02/president-obamas-speech-about-housing-settlement-thursday-9-february-2012-transcript-text-tcpchicago/>. – Title from screen.

Obama 4 – President Obama UAW Speech. – Electronic text data. – Mode of access: <http://>

www.shalldnation.com/2012/02/25/president-obama-uaw-speech-video-feb-28-2012-united-auto-workers-community-action-program-conference/. – Title from screen.

Obama 5 – Remarks by President Obama at a Campaign Event. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.enevspf.com/latest-news/latest-national/34588-remarks-by-president-obama-at-a-campaign-event-atlanta-ga.html>. – Title from screen.

Obama 6 – Weekly Address: It's Time for Congress to Get to Work. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.whitehouse.gov/photos-and-video/video/2012/06/02/weekly-address-it-s-time-congress-get-work#transcript>. – Title from screen.

Romney 1 – Mitt Romney's New Hampshire primary speech. – Electronic text data. – Mode of access: http://www.washingtonpost.com/blogs/election-2012/post/mitt-romneys-new-hampshire-primary-speech-text/2012/01/10/gIQAZAuNpP_blog.html. – Title from screen.

Romney 2 – Mitt Romney Speech CPAC. – Electronic text data. – Mode of access: <http://rncnyc2004.blogspot.com/2012/02/mitt-romney-speech-cpac-021012-full.html>. – Title from screen.

Romney 3 – Romney Values Voter Summit. – Electronic text data. – Mode of access: <http://thepage.time.com/2011/10/08/romney-values-voter-summit-transcript>. – Title from screen.

THE ROLE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN IMPLEMENTING THE TACTICS OF HIDDEN IMPACT IN AMERICAN ELECTION DISCOURSE

Sorokina Anastasiya Aleksandrovna

Postgraduate Student, Assistant, English Language Department,
Ogarev Mordovia State University
zonaan@mail.ru
Bolshevistskaya St., 68, 430005 Saransk, Russian Federation

Abstract. The article covers some phraseological units in the American election discourse. It reveals the goals set by politicians when using them, marks the linguistic manipulation tactics where phraseological units are highly used. A new type of non-standard phraseological unit transformation and a phraseological unit of a narrow use are outlined.

Key words: phraseological unit, specific phraseological units, occasional factor of separability of phraseological units, directive function, pre-election discourse.